

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ
С ПЕРЕНОСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ВСЕГО
СЛОВСОЧЕТАНИЯ

В русском языке, как и в любом другом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, то есть те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, характер экономики и общественного устройства страны, ее фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории русского народа.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе, не исключая фонетики. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, то есть в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. К числу строевых единиц языка принадлежат слова, фразеологизмы и афоризмы (пословицы, поговорки и крылатые выражения).

Возникновение, генезис фразеологизмов представляет собой приобретение свободным словосочетанием переносного, метафорического (идиоматического) значения, в результате чего словосочетание как бы "застывает", становится "устойчивым", "связанным".

Центральное место в общей массе устойчивых словосочетаний русского языка занимают глагольные фразеологические обороты. Характерной чертой морфологической структуры этих оборотов является употребление в качестве стержневого слова глагола, причем этот глагол должен являться грамматическим центром всего словосочетания и сохранять или все, или, во всяком случае, многие из форм словоизменения, присущих глаголу. Весь оборот в целом выполняет свойственную глаголу семанти-

ческую функцию обозначения действия (процесса, состояния) и в предложении обычно употребляется в качестве сказуемого.

Основную массу глагольных фразеологических единиц в русском языке составляют глагольные фразеологические обороты с переносным значением всех знаменательных слов, образующих данный оборот, и, следовательно, с переносным значением всего словосочетания и глагольные описательные выражения, которые образуются или параллельно с близким по значению и обычно этимологически родственным (однокоренным) однословным глаголом (*вести беседу - беседовать*), или заменяют отсутствующий в русском литературном языке однословный глагол (*делать карьеру, взять на себя миссию* и др.) [2(58)].

Кроме того, встречаются также и такие обороты, у которых глагольный компонент сохраняет свое прямое значение.

Значительный разряд глагольных фразеологизмов составляют обороты, устойчивый характер которых определяется тем, что все компоненты оборота, выраженные знаменательными словами, употребляются не в прямом, а в переносном значении. Такие фразеологизмы обычно относятся к фразеологическим сравнениям или к фразеологическим единствам.

В некоторых случаях одно и то же сочетание слов может употребляться и как свободное словосочетание, и как устойчивый фразеологический оборот. Например, в таких случаях, когда словосочетания *плыть по течению, плыть против течения* обозначают физическое действие, движение человека или какого-нибудь предмета по воде, компоненты их употребляются в своих прямых, номинативных значениях и поэтому словосочетания являются свободными. В этом случае они легко могут распространяться обстоятельствами, уточняющими условия движения (например, *плыть по течению (или против течения) на плоту, в лодке* и т.д., *плыть по течению с определенной скоростью в час*), и входят в определенный семантический ряд словосочетаний (*плыть по течению*). Но в тех случаях, когда эти словосочетания переносятся из обычной для них семантической сферы (обозначения движения в пространстве) в область обозначения действий и поведения человека (преимущественно в его общественной

жизни), компоненты словосочетания утрачивают свое прямое значение. Все словосочетание получает при этом переносное значение (*плыть по течению* — "действовать и жить так, как складываются обстоятельства, пассивно подчиняться им") [2(58-59)]. Например: *Люди, твердо знающие, чего они хотят, что будут делать сегодня, завтра и как они это будут делать, — вдесятеро, во сто раз сильнее человека, плывущего по течению* (М.Фрунзе). *Я уже не могу плыть по течению — я должен мыслить и выбирать путь* (А.Алтаев). *Плыть (идти, грести) против течения* — "действовать вопреки образцам и мнениям, избирая самостоятельный путь" [1(225)].

В результате таких существенных изменений и в семантике, и в области употребления свободное словосочетание становится устойчивым и превращается в фразеологический оборот.

В качестве примеров глагольных фразеологических оборотов, характеризующихся переносным значением всего словосочетания, можно указать следующие: *идти (пойти своей дорогой (своим путем)* — "действовать самостоятельно, не поддаваясь чужому влиянию". *Надо каждому идти своим особенным и всегда новым путем.* (Л.Толстой) [1(25)]

Играть (шутить) с огнем — "поступать легкомысленно, неосторожно, не думая о последствиях". Да, мы потеряли веру друг в друга — вот в чем дело. Больше того: мы стали подозревать друг друга. Не знаю, кто первый заронил искру подозрения..., но думаю, что сделали это мы все сразу. *Когда играешь с огнем* — жди беды. (Б.Горбатов) [1(123)]

Держать камень за пазухой — "таить злобу против кого-либо, иметь намерение мстить, вредить кому-нибудь". *Живут с ними рядом люди, вместе со всеми на работу ходят, вместе со всеми хлеб-соль едят, а за пазухой держат камень.* (Е.Микулина) [1(94)]

Делать из мухи слона — "сильно, необоснованно преувеличивать что-либо, придавать большое значение чему-либо незначительному". *У страха глаза велики, князь. Вы всегда из мухи слона делаете.* (А.Степанов) [1(92)]

Платить/оплатить той же монетой — "отвечать тем же самым, таким же отношением, поступком". Вы же за добро платите нам злом. Вы несправедливы, братцы. Подумайте об этом. ...Мы относимся к вам по-человечески, **платите** и вы нам **той же монетою**. (А.Чехов) [1(224)]

Переливать из пустого в порожнее — "заниматься чем-либо бесполезным; бесцельно тратить время" (иногда создавая видимость дела, занятости). *Утром дела не делаю, а так из пустого в порожнее переливаю*. Вечером езжу в Тригорское, роюсь в старых книгах да орехи грызу. А ни стихов, ни прозы писать и не думаю. (А.Пушкин) [1(223)]

Идти/пойти навстречу — "сочувствуя, оказывать содействие, помогать кому-либо". Почему не помочь колхозу, если несчастье настигло людей — град, скажем, либо наводнение? *Пойдем навстречу, с открытой душой*. (В.Овечкин) [1(125)]

Бросать/кидать камешки в чей-нибудь огород — "намекать на кого-либо, на что-либо в разговоре, в письме и т.п., отзываясь о ком-либо или о чем-либо неодобрительно, насмешливо, иронически". Небрежно брошенное им замечание, несомненно, было **камешком в мой огород**. (А.Тоболяк) [3(39)]

Смотреть/глядеть сверху вниз — "относиться к кому-либо с пренебрежением, свысока; быть высокомерным". Не люблю я его! Почему он на каждого **смотрит сверху вниз?!** (Ф.Гладков) [3(45)]

Приведенные примеры показывают, что условия образования, происхождение глагольных фразеологических оборотов данного типа могут быть весьма разнообразны. Прежде всего следует отметить то важное обстоятельство, что глагольные фразеологические обороты рассматриваемого типа употребляются для обозначения действий человека, связанных с взаимоотношениями людей. Именно действия и состояние человека, связанные с его общественными взаимоотношениями, больше, чем иные действия, нуждаются в образном, выразительном и эмоциональном обозначении, заключающем в себе не просто наименование определенного действия или состояния, но также и его оценку. Например, такие обороты, как *смотреть сверху вниз* (на кого-

нибудь), *плыть по течению, бросать/кидать камешки в чей-нибудь огород, идти навстречу кому-нибудь* и другие приобретают переносное, образное значение, указывающее уже не на какое-либо физическое действие человека, а на его поведение в общественной жизни, на его отношение к другим людям, к своей работе и т.п.

Иногда фразеологические обороты данного типа развились из свободных словосочетаний, обозначавших физические действия людей, связанных с их взаимоотношениями, например: *валяться в ногах, гладить по головке, гнуть шею* и др. [2(64)]

Превратившись в устойчивые, фразеологические обороты, эти словосочетания стали обозначать уже не физические действия, сопровождавшие взаимоотношения людей, а самую сущность этих взаимоотношений.

В некоторых случаях фразеологические обороты данного типа развились из свободных словосочетаний, имевших специальное терминологическое значение и употреблявшихся для обозначения строго определенных действий, связанных с определенным видом деятельности (трудовой деятельностью, производством, военным делом, охотой, рыбной ловлей, торговлей, игрой на сцене и т.д.), например: *высоко держать знамя, играть первую скрипку, идти в ногу, мерить на свой аршин, раскрыть свои карты, сесть на мель, сойти со сцены, смотреть удачи* и др.

Изменение значений у таких фразеологических оборотов связано с переносом их из узкой области употребления в более широкую область действий, связанных с взаимоотношениями людей в их общественной жизни. [2(65)]

Значительно реже фразеологические обороты создаются в результате переосмысления свободных словосочетаний, обозначающих действия или состояние неодушевленных предметов или действия человека в отношении неодушевленных предметов: *видеть насквозь кого-нибудь, пустить корни, вить веревки* из кого-нибудь и др.

Во многих случаях в основе семантики фразеологических оборотов рассматриваемого типа лежит образное сравнение. Такие фразеологические обороты как, например: *бросать на ветер*

слова, *взять себя в руки, висеть в воздухе, выйти сухим из воды, делать из мухи слона, купаться в золоте, переливать из пустого в порожнее, шевелить мозгами* и т.п. совершенно не имеют омонимичных свободных словосочетаний, так как употребление компонентов этих оборотов в прямом значении противоречило бы реальным соотношениям предметов и явлений действительности. В других случаях, в результате употребления компонентов фразеологического оборота в переносном образном значении, они могут создавать такие словосочетания, в которых данные компоненты лишь очень редко могут употребляться в прямом значении, например: *бросать на ветер деньги, водить за нос, висеть/повиснуть на волоске, задрать нос, лить масло в огонь, сесть в лужу* и т.п. [2(66)]

Эти фразеологизмы, обозначая явления, действия, состояние и т.п., эмоционально-экспрессивно окрашены, придают речи непринужденный характер. Правильное употребление их делает речь эмоциональной и выразительной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шанский Н.М., и др. Фразеологические обороты русского языка. Москва, "Русский язык", 1988г.
2. А.П.Мордвило. Очерки по русской фразеологии. Издательство "Просвещение", Москва, 1964г.
3. Р.И.Яранцев. Словарь-справочник по русской фразеологии. Москва, "Русский язык", 1985г.

ՓՈԽԱՐԿՈՒԿԱՆ ԻՍՍԱՏ ՈՒՆԵՅՈՂ ԲԱՅԱԿԱՆ ԴԱՐՉԱԾԵՆԵՐԸ

Բայական դարձվածքների մեծամասնությունը կազմում են արտահայտությունները, որոնց կայուն բնույթը որոշվում է նրանով, որ դրանց բոլոր տարրերը, որոնք արտահայտված են ինքնուրույն բառերով, օգտագործվում են ոչ թե ուղիղ, այլ փոխաբերական իմաստով:

Դիտարկվող տեսակի դարձվածքները օգտագործվում են մարդկանց գործողությունների արտահայտման համար, որոնք կապված են մարդկանց փոխհարաբերությունների հետ: Հենց մարդկանց գործողությունները և վիճակը, կախված նրանց փոխհարաբերություններից հասարակության հետ, ավելի, քան այլ գործողություններ, կարիք ունեն պատկերավոր և արտահայտիչ նշման, որն իր մեջ պարունակում է ոչ միայն որոշակի գործողության անվանում կամ վիճակ, այլ նաև նրա գնահատականը:

Այդ դարձվածքները բանավոր խոսքին տալիս են անմիջական բնույթ: Դրանց ճիշտ օգտագործումը բանավոր խոսքը դարձնում է պատկերավոր և արտահայտիչ: